Our stories, our heritage!

Every family has stories to tell! Some of these stories might be ones that were told to you as a child.

The stories of our families are as unique as the people in our family! These stories are part of each family's history and they help children understand where they come from and who they are.

Types of family stories

There are many different kinds of stories in each family.

- Some stories are about imaginary or mythical characters and are passed down from generation to generation.
- Family stories are sometimes about trickery or bravery.
- Many family stories teach about different values, like forgiveness and honesty.
- Families share stories about the everyday experiences of family members – now and in the past. These are the stories we tell when our children say, “Mom, tell me a story about when you were little.”
- Or it’s the stories we tell at supper time about what happened to us as we were trying to reach something on the top shelf at the supermarket this morning. When we share stories about our everyday lives, we build connections with our children – we allow them to know more about us.
- Some family stories are about real or imaginary people outside the family. These stories help children to connect with the wider world.

Benefits of telling our stories

Listening to our stories helps children learn and develop.

1. The stories we tell, help them understand how stories work. For example, they learn that stories have a beginning, a middle and an end. They also learn that the events in a story help it build up to a climax, which is the most exciting part of the story. When children know how stories work, it helps them when they are reading stories in books and writing their own stories!

2. As we talk about what happened to us today or long ago, we often include how we felt at the time, for example, “It was really, really dark and I was so scared,” or “I kept walking towards the bathroom because I wanted to find out what the noise was.” When we talk about how we felt in a situation, we give our children the language to talk about their own feelings. Being able to express how you feel, is something that helps children to feel confident about themselves.

Types of family stories

1. Some stories are about imaginary or mythical characters and are passed down from generation to generation.
2. Family stories are sometimes about trickery or bravery.
3. Many family stories teach about different values, like forgiveness and honesty.
4. Families share stories about the everyday experiences of family members – now and in the past. These are the stories we tell when our children say, “Mom, tell me a story about when you were little.”
5. Or it’s the stories we tell at supper time about what happened to us as we were trying to reach something on the top shelf at the supermarket this morning. When we share stories about our everyday lives, we build connections with our children – we allow them to know more about us.

NuN’Nganyu

Ndyangu wur’wana na wur’wana wu na mitsheketo leyi wu yi tsheketa! Yir’wana ya mitsheketo leyi yi nga va leyi u nga tshama u tsheketeriwa yona loko wa ha ri wur’wana.

Mitsheketo ya mindyangu ya hina tarihi swiha swa mindyangu, ya hina a yi tarihi! Mitsuheketo leyi i xiphumu xa matamu ya ndyangu wur’wana na wur’wana nasaSwiha pi phuma, phi wur’wana kilo xisa, iverihi wa na hla, na feku xisa na xihala wa swa na xihala wa xihala wa phuma.

Benefits of telling our stories

Listening to our stories helps children learn and develop.

1. The stories we tell, help them understand how stories work. For example, they learn that stories have a beginning, a middle and an end. They also learn that the events in a story help it build up to a climax, which is the most exciting part of the story. When children know how stories work, it helps them when they are reading stories in books and writing their own stories!

2. As we talk about what happened to us today or long ago, we often include how we felt at the time, for example, “It was really, really dark and I was so scared,” or “I kept walking towards the bathroom because I wanted to find out what the noise was.” When we talk about how we felt in a situation, we give our children the language to talk about their own feelings. Being able to express how you feel, is something that helps children to feel confident about themselves.

Mivuyelo ya ku tsheketa mitsheketo ya hina

Ku nyisela mitsheketo ya hina swi phuma vana ku dyondza na ku kula.

1. Mitsuheketo leyi yi tsheketa, yi swi phuma ku tswasa hlisha mitsheketo leyi tshipa ka kula. Xikombiso, swi dyondza leswaku hlisha mitsheketo yi na tsishemelwa, akathi na matsilela.

2. Loko wa ha ri eku hlayeni ka mitsheketo eku hlayeni, hlokuwulela na mitsheketo eyona va loko wa ha ri hlayeni ka mitsheketo eyona va hina ka xuna. Xikombiso, “A ku nyisela, xinyami lexikulu naswona a ndzi tela ku chava, kambe ndzi kala ndzi famba ndizongana ka hla rubhokise ka xuna.”

Hi to hi wisile ku fikela hi vhiki ri ri 04 Nhlangulwa 2019. Vana na hina ku kuma sno tala na hina na hina na hina.
The Na’libali bookshelf

It’s always fun to find out about new books! Here are a few of the latest books for children aged 8 and up, published by South African publishers.

Born a Crime
Author: Trevor Noah
Publisher: Pan Macmillan
Trevor Noah is a much-loved comedian who is known all over the world. Currently he is the host of The Daily Show on American television. In Born a Crime, he shares what his life was like growing up. The stories he tells in this book will make you laugh, cry and fill you with wonder and inspiration as you learn how this mischievous young boy used his quick wits and humour to get through his day-to-day life. Against all odds and with his mother’s unfailing love and belief in him, Trevor overcame many obstacles to create a promising future for himself.

What’s up! Thoko
Author and illustrator: Niki Daly
Publisher: Jacana Media
The delightful local heroine, Thoko, is back in the third book in the Thoko series. This book has four easy-to-read stories: “Thoko’s special soup”, “Thoko’s scary night”, “Thoko’s small garden” and “Thoko’s holiday”. Like all the books in the series, What’s up! Thoko is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Night of the Red Moon
Author: Bottsie Senne
Publisher: Cover2Cover Books
In Book 1 of the Shadow Chasers series, Nom and Zithembe become friends and their lives are changed forever as they go on an African fantasy adventure. In Night of the Red Moon, an army of monsters is intent on destroying this world and Nom and Zithembe are trying to stop them. They have discovered that if they defeat the general on the Night of the Red Moon, her army will sleep forever. As the minutes tick by, and the moon turns blood red, the friends are joined by the ancient god, Kaggen. But the general is the fiercest and most dangerous warrior of all. Are their combined forces going to be enough? This fourth novel in the Shadow Chasers series, is available in English and isiZulu.

Halala Winner!
Authors: Xolisa Guzula, Dorothy Dyer, Rosamund Haden
Illustrator: Brandon Reynolds
Publisher: Cover2Cover Books
Sibulele is new at Jabulani Junior School. There he meets the Cool Girls and Funky Boys who call him a “loser”. Luckily he has friends who stick up for him: Anele, a classmate, and Mr Dube who sells fruit at the taxi rank. And when his class goes on a school outing, Anele, a classmate, and Mr Dube who sells fruit at the taxi rank. And when his class goes on a school outing, Sibulele learns that winning can happen in all sorts of ways. Halala Winner! is available in three different language combinations: English and isiXhosa, English and isiZulu, and English and Sesotho. The comic book style and easy-to-read text make it a fun and engaging read.

What’s up! Thoko
Mutari: Trevor Noah
Muhangalasi: Pan Macmillan
Trevor Noah is a much-loved comedian who is known all over the world. Currently he is the host of The Daily Show on American television. In Born a Crime, he shares what his life was like growing up. The stories he tells in this book will make you laugh, cry and fill you with wonder and inspiration as you learn how this mischievous young boy used his quick wits and humour to get through his day-to-day life. Against all odds and with his mother’s unfailing love and belief in him, Trevor overcame many obstacles to create a promising future for himself.

Night of the Red Moon
Mutari: Trevor Noah
Muhangalasi: Pan Macmillan
In Book 1 of the Shadow Chasers series, Nom and Zithembe become friends and their lives are changed forever as they go on an African fantasy adventure. In Night of the Red Moon, an army of monsters is intent on destroying this world and Nom and Zithembe are trying to stop them. They have discovered that if they defeat the general on the Night of the Red Moon, her army will sleep forever. As the minutes tick by, and the moon turns blood red, the friends are joined by the ancient god, Kaggen. But the general is the fiercest and most dangerous warrior of all. Are their combined forces going to be enough? This fourth novel in the Shadow Chasers series, is available in English and isiZulu.

What’s up! Thoko
Mutari: Trevor Noah
Muhangalasi: Jacana Media
Nghwazi leyo hlayeka kaya kwakhe kaya, Thoko, u uyele huku buku bu yunhawana e nongoloko. Buku Thoko leyi ni yaphilekeko ayi mune leyo alova ku yena laleng “Thoko’s special soup”, “Thoko’s scary night”, “Thoko’s small garden” na “Thoko’s holiday”. Thoko u fana na tibuku hukwana to li le nongoloko, What’s up! Thoko u kumeka huku Xhinghezi, Xibunu, Xiqhoza na Xizulu.
Kwezi: Collector's Edition 4
Authors and Illustrators: Loyiso Mkize, Clyde Beech, Mohale Mashigo
Publisher: David Philip Publishers

Kwezi follows the adventures of a young superhero from Gold City. In the fourth collector's edition of this South African comic, Mpisi has been working very hard on an anti-hero campaign. Our team of heroes has been saving lives and helping Mamadou find his family. There's a showdown in a desert and Mohao finally sees the prophecy of his people come true.

The Girl Without A Sound
Author: Buhle Ngaba
Illustrator: Thozama Mputa
Publisher: David Philip Publishers

This beautifully-illustrated story is a response to the fairy tales usually told in which princesses have blue eyes and flowing locks of hair. It is about a voiceless girl of colour who goes in search of a sound of her own. It reminds young readers that we all have our own powerful sound which we can use to change our lives and our world. The Girl Without A Sound is available in 11 South African languages.

Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Afrika
Age: 7
Sister: Dintle
Cousins: Neo and Mbali
Favourite snack: watermelon
Favourite places to visit: museums, science centres
Books he likes: “How to” books that give instructions for making interesting things, as well as fact books
Favourite colour: brown

Here’s an idea …

Hi leyi mianakanyo …

NhwanWo Wo Ka Rito
Mutsari: Buhle Ngaba
Mukombisi: Thozama Mputa
Muhangalasi: David Philip Publishers

Nhshanako lowa wu swifaniso swo saseka i nhlamulo ya mishekeko ya mianakanyo ley ishamelela ku swifaniso lahu la kumathuna ku nga na malo yo wa masi leyi lekha emakatleni. Wu vundzixa nhwanwo wa mumina hoyo ya plurumulako loyi loyi a fambaka a lava na mpumulako wu yena. Wu vundzixa vuhlayi swanselela swemakatleni ku hinkwethu hi na no rino na hina leyi hi nga ni firhulako ku cin hina ku sani muna yena nga rino nhwanwo Wo Ka Rito. Nhwanwo Wo Ka Rito u kemba ku hlinzima ti 11 ti lahu Afrika-Dzonga.
Celebrate our heritage!

September is Heritage Month in South Africa and we celebrate Heritage Day on 24 September. Here are ideas for some fun activities to grow children's creativity and encourage them to have fun with reading and writing whilst they explore the concept of "heritage". Remember to choose the activities that are best suited to the children's ages and interests. The activities can be done with the children at your reading club, in your class or at your library as well as with your own children at home!

★ Share a story. Ask the children to draw a picture of their favourite story and to then tell you about the story and why they like it so much. Don't forget to join in with the children as they do this activity – for you to be a good reading and writing role model, the children need to know that you enjoy reading too!

★ Draw a group picture. Spend some time talking to the children about special times they have enjoyed with their families. Then divide the children into groups. On a large sheet of paper, let each group create a picture together that captures some of the experiences they shared. Encourage them to take turns doing small drawings of things that remind each of them of these special times. Let them keep doing this until the sheet of paper is full!

★ Write an autobiography. Give the children blank paper and a choice of writing and drawing materials. Ask them to create books about their own family's story. Enjoy reading the finished books together!

★ Celebrate our natural heritage. Create your own "nature" stories. Divide the children into groups of three or four. Give each group a large sheet of paper and crayons. Ask them to draw a picture that includes three of four things that you find in nature. Ask the groups to swap pictures and to talk about the picture they received. Then let them use it to tell a story. (Older children can write down the story, if they want to.) Display the pictures (and stories) for everyone to enjoy!

Tlangelani ndzhaka ya hina!

Ndzati i Nthwenti ya Ndzhaka eAfrica-Dzonga naswona hi tlangela Siku ra Ndzhaka hi 24 Ndzati. Hi leyi mianakanyo yin'wana ya mignjirikggo yisakala ku kufaka kutsha futhi futhi ku hlaya la kuthi hla ndzhaka. Tsunduzaka ku kutsha mignjirikggo leyi intsha nekonkele kusilawu bye vana na ku taileka ka vana. Mignjirikggo leyi ngasewo vana na eka kweka wa hina hla yin'wana kuthi leswi ku lesebo. heritage day on 24 September. Here are ideas for some fun activities to grow children's creativity and encourage them to have fun with reading and writing whilst they explore the concept of “heritage”. Remember to choose the activities that are best suited to the children's ages and interests. The activities can be done with the children at your reading club, in your class or at your library as well as with your own children at home!

★ Avelanalini nthekelo. Kambela vana ku dawwa kufano ya nthekelo lwabu, le ku wu tailekela sawenene nthekelo lwabu, la kwakwakheleyi kuyakheleka lami. U ndo ku tila kubaka vana na ku nako. Ndo ku wu nako ku u ndzali kuthi lesi kwakuthi leswi ku nthepa. Mungana u mialo ku u seka. Kambela nthekelo kye lehlobo ya nthekelo, lesi leswi ku nthepa. (Older children can write down the story and drawing materials. Ask them to create books about their own family's story. Enjoy reading the finished books together!

★ Tiphineni hi ku hlaya swi tiva leswi tselelangi! Kambela nthekelo kye lehlobo ya nthekelo, lesi leswi ku nthepa. (Older children can write down the story and drawing materials. Ask them to create books about their own family's story. Enjoy reading the finished books together!

★ Write an autobiography. Give the children blank paper and a choice of writing and drawing materials. Ask them to create books about their own family's story. Enjoy reading the finished books together!

★ Celebrate our natural heritage. Create your own “nature” stories. Divide the children into groups of three or four. Give each group a large sheet of paper and crayons. Ask them to draw a picture that includes three of four things that you find in nature. Ask the groups to swap pictures and to talk about the picture they received. Then let them use it to tell a story. (Older children can write down the story, if they want to.) Display the pictures (and stories) for everyone to enjoy!

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, Baby's first family photo (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at @bookdash.

Create TWO cut-out-and-keep books
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line. b) Fold it in half again along the green dotted line. c) Cut along the red dotted lines.

Endia tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u thilayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eke pheji 12 eke xitatisa.
2. Maphepha ye mapheje yo 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yiwine. Maphepha ye pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yinwana.
3. Thetha eka buku lwokuya endla buku. Landzelela swilwisa leswi ngapha lesi kwakheleka ku hlaya. (Older children can write down the story and drawing materials. Ask them to create books about their own family's story. Enjoy reading the finished books together!

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, Baby's first family photo (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at @bookdash.

Create TWO cut-out-and-keep books
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line. b) Fold it in half again along the green dotted line. c) Cut along the red dotted lines.

Endia tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u thilayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eke pheji 12 eke xitatisa.
2. Maphepha ye mapheje yo 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yiwine. Maphepha ye pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yinwana.
3. Thetha eka buku lwokuya endla buku. Landzelela swilwisa leswi ngapha lesi kwakheleka ku hlaya. (Older children can write down the story and drawing materials. Ask them to create books about their own family's story. Enjoy reading the finished books together!

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, Baby's first family photo (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at @bookdash.

Create TWO cut-out-and-keep books
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line. b) Fold it in half again along the green dotted line. c) Cut along the red dotted lines.
Soyiso was a lively little boy. Every morning he took his father’s cattle to the veld. He loved his father and he loved the cattle he minded for him. One day, while he was watching the cattle, he suddenly noticed a strange calf among his cattle. And what a beautiful calf it was! This calf looked like no calf Soyiso had ever seen before …

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal’ibali i pfumva ra risaka ro hiyela ku tiphina ku lhontlha ni ku simeka nhlooselo wo Haya editika-Gizanga hinkwawo. Ku kuma nxosakawo ho sitelo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Buhle, the calf of many colours
Sindiwé Magona
Nicole Blomkamp
Soyiso was a lively little boy. Every morning he took his father’s cattle to the veld. He loved his father and he loved the cattle he minded for him. His father always praised him because he did his work with much care.

One day, while Soyiso was watching the cattle, he suddenly looked up from the clay cattle he was playing with and noticed a strange calf. Just to make sure he wasn’t making a mistake, Soyiso quickly counted the herd of cattle. Indeed, the number did not tally; there was one more than he had brought to the veld earlier that day.

Soyiso’s mouth went bone dry. When the man said he was taking his calf home, Soyiso had no words to say. Sadly, he remembered this beautiful calf was not part of his father’s herd. His father had not bought it from someone else. No one had given his father the calf as a gift. How then could he stop the awful man from taking Buhle away?

Dry-mouthed, Soyiso cast his eyes down to stop the tears from running down his cheeks. The gruff-voiced man shouted at the calf, telling it to move.

"Rhole ro saseka! Rhole ro saseka!
A hi fambi rhole ro saseka
Rhole ro saseka loku ndzi nga tshamangiki ndzi ku vona
A hi fambi kaya rhole ro saseka."

Ku nga ri khale loko murisi lontsongo a sungule ku yimbelela risimu hiloko rhole ri tlakusa nhloko ri n’wi languta, onge ri khensa risimu. Loko a nga si fika emakumu ka risimu, rhole ri sungula ku famba na ku ya laha ku nga ni ntlhambi hinkwawo. Tihomu hinkwato ti tifamberile khwatsi ku ya ekaya.


Kambe Buhle a nga ri kona. Laha a ri kona, hinkwako a ku andlariwile swilova leswi sae sae kuni leswi a swi nga tshamanga swi va kona. Nswona a kuru swa mihlovo ya tshumulutho leti nga tshamangiki ti va kona. Mihlovo hinkwawo leswi sae sae kuni xh тества! Mihlovo ya Buhle …

"Wa vona, jaha,“ ku vula tutana. “Ku hava nchumu lowu nyamalalaka, ku hava. Swilo swi nga cinca xivumbeleka na maakakelo, kambe leswi xilo xi nga xiwona, xi ta tshama hi ndlela ya leyi hi mikarhi na mikarhi.”

Ntsako wutsongo wu vuya embiliwini ya Soyiso. Ntsako kowu wu tshamile eka Soyiso nkarhi wo lela. U rungenilele vatukulu va yena mtsheketwa wa Buhle, rholo ra mihlovo yo tala.
**Megan Andrews**

**Edem Torkornoo**

**Nadene Kriel**

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ra hlayela ku tshilime ku tłontla ni ku simelka nkolwelo wo Haya etshikho-Dzonga hinkware. Ku kuma vaXhosa va ka kwa tshikolo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Lots more free books at bookdash.org

"Ndzizizhanda hembene ya mina ya wasi."

"I love my blue shirt."

"Ndzi rhandza xo tsondzela nhloko xa mina le xa xitshopani na ka ntima."

"I love my yellow and black head wrap."

"Ndzi rhandza hembe ya mina ya wasi."

"I love my blue shirt."

"Xifaniso xo sungula xa ndyangu na n’wana."
Whose bright orange wrapper is this?

It is Mama’s.

Xana i xo tsondzela xa mani lexo vangama xa xilamula?

I xa Manana.

Mama twirls.

“I love my bright orange wrapper.”

Big Sister dances.

“I love my pretty red and green flowery dress.”
Whose blue shirt is this?
It is Papa’s.

I clap my hands.
“I love my green and yellow flowery dress.”

Whose green and yellow flowery dress is this?
It is mine!

“Ndzi phokolela mavoko.
Ndzizinzechwa muzobadiwa.
Ndzizinzechwa muzoba hipi ziyakutya.”

Xana i hembe ya mani leya wasi?
I ya Tatana.

“I ya Tatana.”

“Xana i rhoko ya mani leya swiluva swa rhilaza na xitshopani?”
“I ya mina!”

“Ndzi rhandza rhoko ya mina leya swiluva swa rhilaza na xitshopani.”

Ndzi phokolela mavoko.
Swa phololea muzobadiwa.
Swa phololea muzoba hipi ziyakutya.”
Whose yellow and black head wrap is this?

It is Gogo’s.

Whose pretty red and green flowery dress is this?

It is Big Sister’s.

We are ready.

Snap!

Vanga!
Blinded by tears, Soyiso ran home. He told his father all that had happened in the veld. The whole family ran as quickly as they could. But when they got there, the men were nowhere to be seen. The whole herd of cattle stood in a circle. They stood around the spot where Buhle had fallen.

But Buhle was not there. In his place, all around, lay the most beautiful flowers ever seen. And they were all the colours of all the cattle ever seen. All those beautiful, beautiful colours! Buhle’s colours …

“See, son,” his father said. “Nothing ever disappears, nothing. Things may change shape or form, but what is, always will be.”

And a little happiness came back into Soyiso’s heart. That happiness stayed with Soyiso for a long, long time. He told his grandchildren the story of Buhle, the calf of many colours.
It was as though the man were glued to the spot. He pushed and pulled and pulled. Pulled with all the strength he had. But still the calf would not move. It would not move a step, knowing full well Buhle would not move until the man sang to him.

The other cattle made a terrible, mournful sound. As they watched the ignorant, unfeeling men beat Buhle, the cattle gave a melancholy bellow – long, low and bitterly sad. Tremors rippled through their coats and their heads hung low. Not one cow or bull grazed or chewed the cud. Not a calf drank from its mother. The cattle just stood in a motionless lay there, motionless.

But Buhle would not budge. The man pushed and pushed and pushed. He pushed with all his might. But Buhle would not budge. It was as though he were glued to the spot.

The man thought of trying a different approach. Now, he knew full well Buhle would not move until the man sang to him. He knew Buhle was won over by such appeals – long, long before the man ever sang.

In a fury, the man shouted in a loud voice. Suddenly, out of the nearby bushes sprang a small group of men. Together, they pushed and pulled and pulled and pushed. But even the group of men could not move Buhle at all. They could not move him one little jot.

Soyiso shed tears of rage and sadness. But what could he do against the men? The cruel men beat the calf. But the calf did not utter a sound. Even while they were beating it and beating it and beating it, the calf stood still and silent.

Meanwhile the other cattle looked on this newcomer as though in awe, as though they worshipped it.

Soyiso let the calf be. He let it stay with the herd and nibble at the young new green grass all around the veld. And that whole day he kept wondering whose calf this was and what had brought it there.

As the sun went down, the little shepherd knew it was time to take the cattle home. He rounded up the herd, but the new arrival would not move. He shouted and pushed and pulled – but it was as though the calf was welded to the spot.

Because he was a kind-hearted little boy, Soyiso could not think of leaving the little calf there all by itself all night long. He was worried about what the animals of the night would do to it if he were to leave it on its own.
Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: Buhle, the calf of many colours (pages 5, 6, 11 and 12), Baby’s first family photo (pages 7 to 10) and The owl and the chameleon (page 14).

Buhle, the calf of many colours
Can you find the words in the story that fit with the picture below? Once you’ve found them do the following.

1. Cut out this picture and paste it in the middle of a large sheet of paper.
2. Write the words from the story that go with it under the picture. You may also want to add some speech bubbles to the picture.
3. Draw two boxes the same size as this picture – one to the left of the picture and one to the right of it.
4. In the empty boxes, draw pictures to show what happened in the story just before this picture and just after it. Then copy the words from the story under your pictures.

Baby’s first family photo
Draw or paint a picture of your family, then write something about your family to go with your picture. (If you need help with writing, ask someone older than you to write down the words you tell them. Then let them read the words back to you so you can check that this is what you wanted to say about your family.)

The owl and the chameleon
Use clay or playdough to create the characters from the story. Then retell the story in your own way using the characters you’ve made.

Write a play using the text from the story – then perform it with family and/or friends!

Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi mizingiriko yin’wana leswaku u y i ringeta. Yi huma eka ntsheketo hinkwayo eka nkandzilyiso lawu wa Xitatisi xa Nal’ibali: Buhle, rhole ra mihlovo yo tala (mapheji 5, 6, 11 na 12), Xifaniso xo sungula xa ndyangu na n’wana (mapheji 7 ku fika eka 10) na Xikhovha na rimpfani (pheji 15).

Buhle, rhole ra mihlovo yo tala
Xana u nga kuma marito eka ntsheketo lawa ya fambelenaka na xifaniso laha hans? Loko u ya kumile endlo leswi landzelaka.

1. Tsema xifaniso lexi u xi namarheta exikarhi ka phepha lerikulu.
2. Tsala marito ku suka eka ntsheketo lawa ya fambelenaka na xona ehansi ka xifaniso. U nga ha engetela babulu ya marito eka xifaniso loko u svi lwa.
3. Diorwa svibokisani svimbiri svo mpimo wo ringana na xifaniso - xvixwe esimatsini xa xifaniso na xin’we esineni xa xona.
4. Eka svibokisani leswi nga aki na nchizu, dirowa xifaniso ku kambisa leswi nga humela eka ntsheketo na leswi nga amahlweni kwaxifaniso lexi na le nchufuka xona. Endzhaku kopa marito ku suka eka ntsheketo ehansi ka xifaniso xa wena.

Xifaniso xo sungula xa ndyangu na n’wana
Diorwa lumbe u pandza xifaniso xa ndyangu wa ka n’wina, kutini u tsala svokhari na ndyangu wa ka n’wina leswi fambelenaka na xifaniso. (Loko u lwa ku phumisa hi ku tsala, kambela un’wana lankulu eka wena ku tsala enhardo marito lwa u nga ta mwe bafika wena. Endzhaku u va ku hugeli marito lwa leswaku u to kambisa loka ku n’leswaku hwatona leswi u lavoka ku svi vula hi ndyangu wa ka n’wina.)

Xikhovha na rimpfani

★ Thhisa vumba lumbe mbila wo tlhaga hi wana ku vumba sumunhuhutwana swa le ka ntsheketo. Endzhaku tshaketa nako marito ntsheketo hi ndlela ya makhufungela ya wana u ri kati u thhisa sumunhuhutwana leswi u nga svi vumba.
★ Tsala nilangu hi ku thhisa marito yo huma eka ntsheketo – endzhaku wu tlhanga na vandyangu na lumbe vanghano!
Once, a wise owl decided to travel all over the world. He travelled to many countries and eventually he landed in a part of South Africa called Limpopo. Here the owl became lonely because he had no friends. So, he decided to travel across Limpopo to find friends and learn all about this new place.

On his way, the owl met a dung beetle. “Hello, dung beetle,” he said. “I’m a wise owl. I have been travelling around the world learning about different places. I came here to learn about Limpopo. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?”

“I’m a beetle and I feed on animal dung, so that’s why I am called a dung beetle,” explained the beetle. “This dung ball that I have rolled will be used as a nest for my eggs. Later it will be used to feed my children. I spend my days looking for dung. I don’t travel very far, so I can’t tell you much about Limpopo. Maybe you should ask the weaverbird to help you.”

The owl thanked the beetle and said goodbye. Then he flew around until he saw a weaverbird.

“Hello, weaverbird. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?” asked the owl.

“I am very creative when I build my nest. It is complicated and needs a lot of work. I do the same things all year round, so every season is the same for me. I go out and collect lots of reeds and grass to weave my nest. I can’t really tell you more than that. The honey badger might be able to tell you more about Limpopo,” said the weaverbird.

The owl thanked the weaverbird and said goodbye. Then he continued on his way until he came across a honey badger.

“Hello, honey badger. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?” asked the owl.

“They call me honey badger because I love honey, but I also eat other things. I might be a small mammal, but I am fearless and strong. I am always on the lookout for honey. I love eating bee larvae, so you can always find me raiding African honeybee nests. If you stay longer, I could take you with me on my next honey hunt. There’s not much else I can tell you. If you need to know more, why don’t you go and ask the clever chameleon over there? He knows a lot,” said the honey badger.

The owl thanked the honey badger and said goodbye. Then he went in search of the chameleon. The owl was just starting to feel sad about not finding a friend who could help him, when he spotted the chameleon.

“Hello, chameleon. I’m a wise owl. I have been travelling around the world learning about different places. I came here to learn about Limpopo. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?” asked the owl.

“Well, I’m a chameleon. My skin is special because it can change colour. I can catch flies with my long, sticky tongue.

“Here, in Limpopo, rains come in the summer and then the plants change their colour and become green. I change colour too – to green like the leaves! In autumn the leaves change colour to yellow and brown. Then, my skin changes to look like the different coloured autumn leaves,” explained the chameleon.

The owl had never met an animal whose skin could change colour! He listened carefully as the chameleon continued.

“The winters in Limpopo are dry and so the forests look grey. Can you guess what colour I change to in winter? Yes, that’s right – to a greyish colour to look just like the forest! In spring, the plants have flowers of all different colours. My skin can change to match all those colours,” said the chameleon. “I have all the time in the world, and I can be your friend. I do not travel very far so you will always be able to find me easily.”

The owl was so relieved to find a friend who could help him learn about Limpopo. From that day, the owl and the chameleon became best friends, and the owl often visited the chameleon.
Hi Shasha Seakamela  Mikombiso hi Heidel Dedekind

Siku rin'wana, xikhovha xa vutlharhi xi teke xibo ho famba misavha hinkwayo. Xi fambile matiko ya tala ku kondzo xi ya fika eka ndhawu ya wena eAfrika-Dzonga leyi vunwakalo Limpopo. Laha xikhovha xi khome hi swindza hikova xi ri hava vanghana. Kutani, xi ehlekela ku fambalemba tindzawu ta le Limpopo xi lava vanghana na ku tindza hi hawu leyi yintshwa.


Xikhovha xi kheso xifulunhu kutani xi lela. Endzhaku xi hohele ku fika loko xi ya hlangana na soha.

"Awuxeni, soha. Xana u nga va manghana wa mina na ku nazi byela mayekana na wena na mayekana na Limpopo?" ku vulisa xikhovha.


Xikhovha xi kheso soha kutani xi lela. U yile emathweni na rineza ra yena ku fikile lowo a nga hlangana na xidzidzi.

"Awuxeni, xidzidzi. Xana u nga va manghana wa mina na ku nzi byela mayekana na wena na mayekana na Limpopo?" ku vulisa xikhovha.


Xikhovha xi kheso xidzidzi kutani xi lela. Endzhaku xi famble ku yu lava rimpfani. Xikhovha a sugwula ku tshana lowo nga ndzi mumunghana tsoy o t'ni pluna, loko se a ya vona rimpfani.

"Awuxeni, rimpfani. Hi mina xikhovha xa vutlharhi. Ndzis fambile misavha hinkwayo nazi ri karhi ndzi tindza hi tindzawu to hambana. Ndzi nda tle ku ta dyondza hi mayekana na Limpopo. Xana u nga va manghana wa mina na ka ndzi byela mayekana na wena na mayekana na Limpopo?" ku vulisa xikhovha.


Xikhovha a xi se tshama xi Hlangana na xihloko lexi nhlonge ya xona yi kota ku cinca cinca muhloko! U yingiserile hi vulaha lowo rimpfani ni ya emathweni ri Hamusela.

"Vusuka bya le Limpopo byi omile naswona swihlahla swi lunguleka swi ni rwa mpungo. Xana u nga vhuma ho leswaku ndzi cinca muhloko wu va wa nhani hi vusuka? Ywa, swi kulamle – ku ya ndzi cinca muhloko wu mpungo ku fana na swihlahla! Hi xinumwana, swinmili swi ni rwa swihlahla swi cinca cinca muhloko yo hambanahambana. Nhlonge ya mina yi kota ku cinca ywa fana na cinca muhloko leyi yintshwa. A nzi fambalemba kule hikahloko u tlo a kholetela ku ndzi kuma.

"Xikhovha xi ti tlux xi nhishulele ku va xi khume manghana loyi o nga t'ni pluna ku tva mayekana na Limpopo. Kusuka siku rero, xikhovha na rimpfani va vle vanghana laxwula, naswona xikhovha a xi shimela ro vhakela rimpfani."
1. Can you help Neo decide which one of these South African flags is the correct one?

Xana u nga kota ku pfuna Neo ku teka xiboho xa leswaku hi wihi eka mijeko leyi ya Afrika-Dzonga wu nga wona?

![South African Flags]

a. ![Flag A]

b. ![Flag B]

c. ![Flag C]

d. ![Flag D]

2. Gogo wants to enter a competition in the local newspaper because the prize is a trip to any country in Africa – and she loves travelling to new places!

To enter, Gogo has to match the flags to the names of these Southern African countries: Botswana, Mozambique, Namibia, Zimbabwe. Can you help her?

Gogo u lava ku ngenhela mphikizano lowu nga eka phephahungu ra muganga hikwa sagwati ra kona i riendzo ra ku ya eka tikoxwone ra Afrika – naswona ra nthandza ra ke endzela tindhawu tinshwa!

Ku ngenhela, Gogo u fanele ku pananisa mijeko na mavito ya matiko ya le Dzongani wa Afrika: Botswana, Mozambique, Namibia, Zimbabwe. Xana u nga kota ku n'wi pfuna?

3. If you had to create a flag for yourself, what would it have on it and why? What colours would you use?

If you had to create a flag for yourself, what would it have on it and why? What colours would you use?

Complete the lists below and then share them with a friend, explaining why you have chosen the things on your lists. Then use your lists to draw your flag on a sheet of paper!

**Things on my flag**

<table>
<thead>
<tr>
<th>a.</th>
<th>b.</th>
<th>c.</th>
<th>d.</th>
</tr>
</thead>
</table>

**Colours of my flag**

<table>
<thead>
<tr>
<th>a.</th>
<th>b.</th>
<th>c.</th>
<th>d.</th>
</tr>
</thead>
</table>

**Swilo leswi nga eka mujeko wa mina**

<table>
<thead>
<tr>
<th>a.</th>
<th>b.</th>
<th>c.</th>
<th>d.</th>
</tr>
</thead>
</table>

**Mihlovo ya mujeko wa mina**

<table>
<thead>
<tr>
<th>a.</th>
<th>b.</th>
<th>c.</th>
<th>d.</th>
</tr>
</thead>
</table>

We will be taking a break until the week of 4 October 2019. Join us then for more Nal’ibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhiki ra ti 04 Nhlangula 2019. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nal’ibali yo Hlwa!